

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1987	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 199

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1737

Κύρωση συμφωνίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελλάδας και της Ζιμπάμπουε για τεχνική βοήθεια στον αγροτικό περιφερειακό προγραμματισμό.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελλάδας και της Ζιμπάμπουε για τεχνική βοήθεια στον αγροτικό περιφερειακό προγραμματισμό που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Ιουνίου 1982, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της συμφωνίας, που κυρώνεται, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο VIII αυτής.

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF GREECE
AND
THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE ON
TECHNICAL ASSISTANCE
ON
AGRICULTURAL REGIONAL PLANNING**

Having in mind the General Agreement on Technical and Economic Co - operation signed between the Government of Greece and the Government of Zimbabwe and :

Whereas the Government of the Hellenic Republic has declared its willingness to provide technical assistance towards the implementation of the Agricultural Regional Planning project; and

Whereas the Government of Zimbabwe has declared its intention to establish professional teams, in each of the eight provinces, to provide a technical capacity in support of the Provincial Committees; and has invited the Government of the Hellenic Republic to provide such a team for the two provinces of Matebeleland North and Matebeleland South;

Now therefore the following has been agreed between the Parties :

Article I

The objectives of providing this assistance are :

a) to assist in the production of a rural agricultural plan and strategy for the two Provinces;

b) to assist in the identification and documentation of projects and the more efficient use of resources;

c) to provide training of Zimbabweans in planning, implementation and management of Projects;

Article II

The Ministry of Lands, Resettlement and Rural Development or its designated agent, will provide a team leader or Provincial Manager who will be responsible for controlling the team in the performance of its duties under this agreement and in its relationship with the Provincial Planning Committees. It is further agreed that the said Ministry will attach local staff to the aid team for training purposes and work with the team on all aspects of the tasks involved.

Article III

The Parties agree that housing, transport and all on - costs will be borne by the Government of the Hellenic Republic. It is further agreed that the Ministry of Lands, Resettlement and Rural Development will provide office accommodation.

Article IV

It is agreed that the initial period of the Greek team involvement will be six months and thereafter tacitly renewable on a six - month basis for two years. It is further agreed that the two years period will be broken down as follows :

Phase 1 (0-6 months)

Familiarisation and data collection, Agricultural strategy report compilation and Project and programme identification.

Phase 2 (6 - 12 months)

Documentation of selected priority projects to feasibility stage and Assistance in arranging funding.

Phase 3 (12 - 24 months)

Assisting in the implementation and management and training of Zimbabweans.

Article V

With a view to ensuring the continuity of the project, it is agreed;

a) that at least one Greek consultant be continuously resident for the duration of the project and

b) that the number or composition of the team may change according to the nature of the project and phase of planning and implementation.

Article VI

It is further agreed that the personnal to be provided by the Government of the Hellenic Republic shall have considerable working experience in their respective fields, particularly on agricultural projects in Africa, and have a good command of both spoken and written English.

Article VII

It is agreed that nationals of the one country who are in the other country in terms of this agreement shall be subject to all the laws and regulations prevalling for the time being in force.

Article VIII

This Agreement shall come into force upon signature by Parties.

Article IX

The articles contained herein together with the attached Annex One shall constitute the Agreement.

DONE AT ATHENS ON THIS 1st day of June 1982.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Zimbabwe
YANNIS POTTAKIS	BERNARD CHIDZERO

Annex One

Section 1

The experts considered appropriate in this Agreement are :

a) Agricultural Regional Planner

b) Agricultural Economist/Project Planner

c) Land Use Planner/Livestock Expert

Section 2

The responsibilities of the experts are outlined below:

a) to initiate and assist the production of a rural agricultural strategy for the provinces of Matabeleland South and Matabeleland North.

b) to initiate and assist project indentification and planning.

c) to participate in pre - feasibility and feasibility studies.

d) to prepare and introduce a project monitoring and evaluation system.

e) to prepare and introduce a planning and implementation management system.

f) to assist in the preparation of progress reports.

g) to assist in maintaining programme implementation momentum and co-ordinating the efforts of all bodies responsible for implementation.

h) to assist budget preparation and control and to prepare and introduce, if necessary, a project management system.

i) to provide on-the-job training of subordinate staff.

j) to prepare seminars for staff training.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ ΓΙΑ ΤΕΧΝΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ ΣΤΟΝ ΑΓΡΟΤΙΚΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟ

Έχοντας υπόψη τη γενική συμφωνία για τεχνική και οικονομική συνεργασία που υπογράφηκε ανάμεσα στην κυβέρνηση της Ελλάδας και την κυβέρνηση της Ζιμπάμπουε και,

Επειδή η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εκδήλωσε την προθυμία της να παράσχει τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή του προγράμματος αγροτικού περιφερειακού προγραμματισμού και,

Επειδή η κυβέρνηση της Ζιμπάμπουε εκδήλωσε την πρόθεσή της να εγκαταστήσει επαγγελματικές ομάδες, σε καθεμιά από τις οκτώ επαρχίες, για παροχή τεχνικής δυνατότητας προς υποστήριξη των Επαρχιακών Επιτροπών και προσκάλεσε την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας να παράσχει μια τέτοια ομάδα για τις δύο επαρχίες της Ματεμπελελάντ του Βορρά και της Ματεμπελελάντ του Νότου,

Γι' αυτό το λόγο συμφωνήθηκαν μεταξύ των δύο μερών τα ακόλουθα :

Άρθρο I.

Οι αντικειμενικοί σκοποί της παροχής αυτής της βοήθειας είναι:

α) Βοήθεια στη δημιουργία ενός αγροτικού γεωργικού σχεδίου και στρατηγικής για τις δύο Επαρχίες·

β) βοήθεια στον προσδιορισμό και τεκμηρίωση των προγραμμάτων και στην πιο αποδοτική χρήση των πόρων·

γ) παροχή επιμόρφωσης στους Ζιμπαμπουανούς στον προγραμματισμό, εφαρμογή και διαχείριση των προγραμμάτων.

Άρθρο II.

Το Υπουργείο Γαιών, Επανεποικισμού και Αγροτικής Ανάπτυξης ή ο διορισμένος αντιπρόσωπός του, θα διαθέσει έναν αρχηγό ομάδας ή Επαρχιακό Προϊστάμενο, ο οποίος θα είναι υπεύθυνος για τον έλεγχο της ομάδας στην εκτέλεση των καθηκόντων της κατά τη συμφωνία αυτήν και στις σχέσεις της με τις Επαρχιακές Επιτροπές Προγραμματισμού.

Επιπλέον συμφωνείται ότι το παραπάνω Υπουργείο θα διαθέσει τοπικό προσωπικό στην ομάδα βοηθείας για επιμορφωτικούς σκοπούς και εργασία με την ομάδα σε όλους τους τομείς των εργασιών που θα αναληφθούν.

Άρθρο III.

Τα μέρη συμφωνούν η στέγαση, μεταφορά και όλα τα επί πλέον έξοδα θα βαρύνουν την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Επί πλέον συμφωνείται ότι το Υπουργείο Γαιών, Επανεποικισμού και Αγροτικής Ανάπτυξης θα χορηγήσει τους απαραίτητους χώρους για γραφεία.

Άρθρο IV.

Συμφωνείται ότι η αρχική περίοδος της συμμετοχής της ελληνικής ομάδας θα είναι έξι μήνες και έκτοτε θα ανανεώνεται σιωπηρά σε εξάμηνη βάση για δύο χρόνια. Επί πλέον συμφωνείται ότι η περίοδος των δύο χρόνων θα καταμεριστεί ως εξής :

Φάση 1 (0 - 6 μήνες)
Εξοικείωση και συλλογή στοιχείων, σύνταξη έκθεσης γεωργικής στρατηγικής και καθορισμός έργου και προγράμματος.

Φάση 2 (6 - 12 μήνες)
Τεκμηρίωση επιλεγμένων προγραμμάτων προτεραιότητας μέχρι του επιπέδου σκοπιμότητας και βοήθεια στην εξεύρεση χρηματικών πόρων.

Φάση 3 (12 - 24 μήνες)
Βοήθεια στην εφαρμογή και διοίκηση και επιμόρφωση των Ζιμπαμπουανών.

'Αρθρο V.

Με σκοπό τη διασφάλιση της συνέχειας του προγράμματος, συμφωνείται :

α) ότι τουλάχιστον ένας 'Ελληνας εμπειρογνώμων θα διαμένει συνεχώς σ' όλη τη διάρκεια του έργου και

β) ότι ο αριθμός ή η σύνθεση της ομάδας μπορεί να αλλάζει ανάλογα με τη φύση του προγράμματος και τη φάση του προγραμματισμού και της εφαρμογής.

'Αρθρο VI.

Επί πλέον συμφωνείται ότι το προσωπικό που θα διατεθεί από την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα έχει σημαντική πείρα δουλειάς στους αντίστοιχους τομείς, ειδικά στα γεωργικά προγράμματα στην Αφρική, και θα γνωρίζει καλά να μιλά και να γράφει αγγλικά.

'Αρθρο VII.

Συμφωνείται ότι υπήκοοι της μιας χώρας που είναι στην άλλη χώρα λόγω της παρούσας συμφωνίας θα υπόκεινται στους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν επί του παρόντος.

'Αρθρο VIII.

Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει μόλις υπογραφεί από τα δύο μέρη.

'Αρθρο IX.

Τη συμφωνία θα αποτελέσουν τα άρθρα που περιέχονται σ' αυτή μαζί με το συνημμένο Παράρτημα I.

ΕΓΙΝΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΤΗΝ 1η Ιουνίου 1982

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ	DR BERNARD CHIDZERO

Παράρτημα Ι

Τμήμα 1.

Οι ειδικοί που θεωρούνται κατάλληλοι γι' αυτήν τη συμφωνία είναι :

α) Γεωργικός Περιφερειακός Προγραμματιστής,

β) Γεωργικός Οικονομολόγος/Προγραμματιστής Μελετών,

γ) Προγραμματιστής Χρήσης του Εδάφους /Ζωοτεχνικός Ειδικός.

Τμήμα 2.

Οι ευθύνες των ειδικών προσδιορίζονται παρακάτω :

α) να εγκαινιάσουν και να βοηθήσουν τη δημιουργία αγροτικής γεωργικής στρατηγικής για τις επαρχίες Ματαμπελελάντ του Νότου και Ματαμπελελάντ του Βορρά·

β) να εγκαινιάσουν και να βοηθήσουν στον καθορισμό και προγραμματισμό των έργων·

γ) να συμμετάσχουν στις μελέτες προσκοπιμότητας και σκοπιμότητας·

δ) να προετοιμάσουν και να εισάγουν ένα σύστημα παρακολούθησης και αξιολόγησης των έργων·

ε) να προετοιμάσουν και να εισάγουν ένα σύστημα διαχείρισης, προγραμματισμού και εφαρμογής·

στ) να βοηθήσουν στην προετοιμασία των εκθέσεων προόδου·

ζ) να βοηθήσουν στη διατήρηση του ρυθμού της εφαρμογής του προγράμματος και στο συντονισμό των προσπαθειών όλων των μονάδων που είναι υπεύθυνοι για την εφαρμογή·

η) να βοηθήσουν στην προετοιμασία και έλεγχο του προϋπολογισμού και να προετοιμάσουν και να εισάγουν, εάν αυτό είναι αναγκαίο, σύστημα διαχείρισης των έργων·

θ) να παράσχουν εκπαίδευση του κατώτερου προσωπικού στο χώρο της δουλειάς·

ι) να προετοιμάσουν σεμινάρια για την επιμόρφωση του προσωπικού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Νοεμβρίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ